



VELOROUTE HAUTE VALLÉE DE LA SYRE

VELOSRROUTE LEWESCHTE SYRDALL



VELOSRROUTE LEWESCHTE SYRDALL

VELOROUTE HAUTE VALLÉE DE LA SYRE



DE SYRDALL –

E GEHEIMTIPP FIR MAM VĚLO AN ZU FOUSS!

Das Syrtal hat einiges zu bieten: herrliche Aussichten, reich strukturierte Hügellandschaft, interessante Naturschutzgebiete von trocken bis nass, schattige Wälder und frisches Quellwasser, historische Sehenswürdigkeiten sowie kulinarische Kostbarkeiten.

Am Fuße des Luxemburger Sandsteines gelegen, durchzieht die Syr von Süd-West nach Nord-Ost die Keuperlandschaft zwischen Medingen und Niederanven mit ihren kalkhaltigen, rot-grauen Mergelböden. Besonders zwischen Übersyren und Mensdorf säumen ausgedehnte Feucht- und Schilfgebiete den insgesamt 32 km langen Fluss, der bei Mertert in die Mosel mündet. So ist die *Schlammwiss* zwischen Übersyren und Mensdorf das größte Schilfgebiet Luxemburgs und bietet etlichen, vom Aussterben bedrohten Vogelarten einen wichtigen Lebensraum. An die Talflächen entlang der Syr schließt sich eine reich strukturierte Hügellandschaft an, die von alten Bongerten (Obstwiesen), Hecken und Wäldern durchsetzt ist. Die *Aarnesch*, ein Naturschutzgebiet, das für seine hohe Anzahl an verschiedenen Orchideenarten bekannt ist, ist gut mit dem Fahrrad zu erreichen und lädt zu einem Spaziergang ein.

Wer es schattiger mag, wird Radwege um und durch Luxemburgs größtes, zusammenhängendes Waldgebiet, den *Gréngewald* zu schätzen wissen. Der *Gréngewald* spielt bei der Wasserversorgung etlicher Gemeinden eine wichtige Rolle. Der darunter liegende Luxemburger Sandstein stellt den größten und wichtigsten Grundwasserspeicher Luxemburgs dar. Die zahlreichen Quellen an den Hängen werden zum Teil zur Trinkwassergewinnung genutzt. Besonders eindrucksvoll ist dies im *Birelergronn* zu sehen, wo ein didaktischer Wanderweg über die Bedeutung des Gebietes für die Trinkwassergewinnung Auskunft gibt.

Im Gebiet befindet sich auch der einzige Flughafen Luxemburgs. Aufgrund ihrer Nähe zur Stadt Luxemburg spielen die SIAS-Gemeinden eine wichtige Rolle in der nationalen Wirtschaft. Etliche Industriezonen haben sich entlang des Flughafens, der Autobahn, die Trier mit Luxemburg verbindet, sowie der Bahnstrecke Luxemburg-Wasserbillig angesiedelt. Die Erschließung neuer Wohngebiete zeigt das Interesse für diese Ortschaften, die in ihrem Ortskern jedoch immer noch von, oft geschmackvoll restaurierten, Bauernhöfen geprägt sind.

Die abwechslungsreiche Landschaft im Gebiet des Gemeinde-syndikates SIAS hält für jeden erkundungsfreudigen Radfahrer interessante Orte bereit. Das wussten übrigens auch schon die Römer. Zwei ehemalige Römerstrassen führen durch das Gebiet, was man auch heute noch an etlichen Flurnamen («um Kiem») oder Strassennamen («rue du Kiem») erkennen kann.

LA VALLÉE DE LA SYRE –

À DÉCOUVRIR À VÉLO OU À PIED!

La vallée de la Syre est riche en diversité: des vues imprenables, un paysage de collines structuré, des réserves naturelles sèches et humides intéressantes, des forêts ombrueuses et de l'eau de source fraîche, des monuments historiques ainsi que des délices culinaires.

Au pied du grès de Luxembourg, la Syre sillonne du sud-ouest au nord-est, entre Medingen et Niederanven, le paysage du Keuper et son sol marneux rouge grisâtre, riche en calcaire. Entre Ueber-syren et Mensdorf, de larges roselières et zones humides bordent la rivière d'une longueur totale de 32 km qui se jette dans la Moselle près de Mertert. La *Schlammwiss*, qui se situe entre Uebersyren et Mensdorf, est ainsi la plus grande roselière du Luxembourg et constitue l'habitat de nombreuses espèces d'oiseaux menacées d'extinction. Un paysage de collines structuré, composé d'anciens vergers, de haies et de forêts, entoure les fonds de vallée le long de la Syre. La réserve naturelle de l'*Aarnesch*, connue pour ses nombreuses variétés d'orchidées, est facilement accessible en vélo et invite à une belle promenade.

Les cyclistes qui préfèrent les parcours ombragés apprécieront les pistes cyclables qui traversent la plus grande région forestière du Luxembourg et ses alentours, le *Gréngewald*. Le *Gréngewald* joue un rôle important dans l'approvisionnement en eau de nombreuses communes. Le grès du Luxembourg sur lequel il s'étend constitue la plus grande et la plus importante réserve en eaux souterraines du Luxembourg. Les nombreuses sources des versants sont en partie utilisées pour la production d'eau potable. Le sentier didactique du *Birelergronn* illustre notamment cette importance que revêt la région dans la production d'eau potable.

Dans cette région se situe également l'unique aéroport du Luxembourg. En raison de leur proximité avec la Ville de Luxembourg, les communes du SIAS jouent un rôle important dans l'économie nationale. De nombreuses zones industrielles ont émergé le long de l'aéroport, de l'autoroute qui relie Trèves à Luxembourg et de la voie ferrée Luxembourg-Wasserbillig. La construction de nouvelles zones résidentielles reflète la forte demande pour ces communes, où l'on retrouve toutefois encore des corps de ferme restaurés avec beaucoup de goût au cœur du village.

Le paysage varié de la région du syndicat intercommunal SIAS réserve des endroits uniques aux cyclistes en soif de découvertes. Les Romains en étaient déjà convaincus. Deux anciennes routes romaines parcourent la région dont témoignent encore aujourd'hui les nombreux lieux-dits («um Kiem») ou noms des rues («rue du Kiem»).

INFORMATIONEN

INFORMATIONS

Radwege / Pistes cyclables

Folgende nationale Radwege durchqueren oder streifen die Region. Les pistes cyclables nationales suivantes traversent ou longent la région.

- PC1 – Piste cyclable du Centre (43 km)
 - PC2 – Piste cyclable d'Echternach (44 km)
 - PC4 – Piste cyclable de la Syre (19 km*)
- * fertiggestellte Teilstrecken in km / km achevé

Die lokale Vêloroute «Leweschte Syrdall» verbindet die Gemeinden Betzdorf, Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange und Weiler-la-Tour. La véloroute «Leweschte Syrdall» relie les communes Betzdorf, Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour.

www.velospisten.lu
Nationales Radwegenetz des Großherzogtums Luxemburg
Réseau national des pistes cyclables

www.lvi.lu
Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ a.s.b.l.

Fahrradhändler / Magasins de vélos

- Cycles Braun**
17, rue Principale, L-5240 Sandweiler, tél. 26 35 06 07
- Trisport**
15, route de Munsbach, L-6941 Niederanven, tél. 26 94 59 59

ADRESSEN

ADRESSES UTILES

- Office National du Tourisme Luxembourg**
www.visitluxembourg.lu
- Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois – CFL**
Tél. 24 89 24 89, www.cfl.lu
- Mobilitétszentral**
Tél. 24 65 24 65, www.mobilitet.lu
- Velosophie s.àr.l.**
Tél. 26 20 01 32, www.velosophie.lu
- Naturzenter / Station biologique**
Tél. 34 94 10 25, www.sias.lu

RESTAURANTS / BRASSERIEN / CAFÉS

RESTAURANTS / BRASSERIES / CAFÉS

Contern

- Brasserie Conterstuff: 2, place de la Mairie, tél. 26 70 17 26
- Arizona Lounge: 2-4, rue Edmond Reuter, tél. 26 17 14 90
- Eleganto: 3-7, rue Goëll, tél. 26 78 57 62
- 7^e Art: 8, rue de l'Étang, tél. 27 99 10 94

Hostert

- Restaurant-Café Ostwellgleis: 9, rue de la Gare, tél. 35 71 19
- Café Harmonie: 116, rue Andethana, tél. 26 94 53 24
- Restaurant-Pizzeria Le Grotte: 116, rue de Andethana, tél. 26 94 53 92

Moutfort

- Pizzeria-Restaurant La Romantica: 2, rue d'Oetrangle, tél. 35 74 25-1
- Restaurant Wasabis Club: 104, route de Remich, tél. 35 72 81
- Lao-Tse Asia: 2, rue de Medingen, tél. 35 03 45

Munsbach

- Eat's Time: 1a, Parc d'activité Syrdall, tél. 26 35 25 55
- Restaurant Naturata (Oikopolis): 13, Parc d'activité Syrdall, tél. 26 15 17 41
- Restaurant Grec Mythos: 163, rue Principale, tél. 35 85 02
- Restaurant Au temps du wok: 237, rue Principale, tél. 35 65 51
- Café Pins sàrl: Zone Industrielle, tél. 26 70 17 17
- Café de la Gare: 197, rue Principale, tél. 35 63 21

Niederanven

- Restaurant Le Chesnoy: 141, route de Trèves, tél. 34 65 30
- Brasserie Cool Boules: 141, route de Trèves, tél. 26 34 04 94
- Osteria di Niederanven: 2, rue de Munsbach, tél. 34 00 61
- Kaempff-Kohler: 11, z.i. Bombicht, tél. 47 47 47-1

Oetrangle

- Brasserie Restaurant Bei der Gare: 2, rue de la Gare, tél. 26 70 17 45
- Restaurant Ma Langue sourit: 1, route de Remich, tél. 26 35 20 31

DAS GEMEINDESYNDIKAT SIAS

LE SYNDICAT INTERCOMMUNAL SIAS

Im »Syndicat intercommunal à vocation multiple – SIAS« arbei-ten die Syrtal-Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schuttrange zusammen im Bereich Umwelt- und Naturschutz. Das **SIAS-Naturzenter** zusammen mit der **biologische Station** organisieren den praktischen Naturschutz in den Gemeinden und begleiten die Naturschutzprojekte durch wissenschaftliche und fachspezifische Betreuung. Auf konventioneller Basis sind seit 1998 die Gemeinde Weiler-la-Tour und seit 2010 auch die Gemein-den Betzdorf und Junglinster an diesen Projekten beteiligt. Diese Karte entstand im Rahmen der Neugestaltung der **Radwegenetze** in den SIAS-Gemeinden.

Le «Syndicat intercommunal à vocation multiple – SIAS» se compose des communes de la vallée de la Syre, à savoir Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange. Ces communes colla-borent au niveau des activités de protection de l'environnement et de la nature. Le **SIAS-Naturzenter** et la **station biologique** assurent la protection pratique au sein des communes et accom-pagnent les projets de protection de la nature par un suivi scien-tifique et technique. Sur base conventionnelle, la commune de Weiler-la-Tour et les communes de Betzdorf et Junglinster participent depuis respectivement 1998 et 2010 à ces projets. Cette carte a été créée dans le cadre du réaménagement des **réseaux de pistes cyclables** dans les communes du SIAS.

SIAS
4, place de l'Église, L-5367 Schuttrange, tél. 26 78 59 76
Fax 26 78 59 77, siasp@pt.lu, www.sias.lu

Gemeinden / Communes

Betzdorf 11, rue du Château L-6922 Berg Tél. 77 00 49 - 1 www.betzdorf.lu	Sandweiler 18, rue Principale L-5240 Sandweiler Tél. 35 97 11 - 1 www.sandweiler.lu
Contern 4, place de la Marie L-5310 Contern Tél. 35 02 61 www.contern.lu	Schuttrange 2, place de l'Église L-5367 Schuttrange Tél. 35 01 13 - 1 www.schuttrange.lu
Niederanven 18, rue Ernster L-6977 Oberanven Tél. 34 11 34 - 1 www.niederanven.lu	Weiler-la-Tour 7, rue de Dalheim L-5761 Hassel Tél. 23 66 84 73 www.weiler-la-tour.lu

RESTAURANTS / BRASSERIEN / CAFÉS

RESTAURANTS / BRASSERIES / CAFÉS

Sandweiler

- Restaurant Delicious: 21, rue Principale, tél. 35 01 80
- Restaurant Wäissen Haff: 30, rue Principale, tél. 26 70 14 11
- Club house Tennis Club: rue de la Gare, tél. 26 35 22 07
- Pâtisserie Schumacher: 16, rue Principale, tél. 35 59 10
- Café Chez Irina: rue Principale, tél. 26 35 29 48
- Café Sandweiler Eck: rue d'Itzig, tél. 35 01 82
- Café am Duerf: 61, rue Principale, tél. 26 78 58 33
- Café Staminet: 49, rue Principale, tél. 35 04 91

Schuttrange

- Restaurant Osteria Del Bivio: 73, rue Principale, tél. 35 01 43
- Schëtter Stuff: 10, place de l'Église, tél. 26 78 58 16

Senningen

- Taverne Monte Cristo: 133, route de Trèves, tél. 26 34 03 60
- Restaurant Chinois Eastern Garden: 122, route de Trèves, tél. 26 94 55 95
- Restaurant Senningen sàrl: 114, route de Trèves, tél. 26 34 08 41

Senningerberg

- Brasserie Um Tennis: 2, rue des Romains, tél. 26 34 06 42
- Restaurant-Pizzeria Charly's Gare: 2, rue du Golf, tél. 34 14 68
- Restaurant-Pizzeria Chez Dario: 1, rue du Golf, tél. 34 91 98
- Restaurant-Brasserie Poiré: 91, route de Trèves, tél. 34 00 02
- Castello Borghese: 86, route de Trèves, tél. 34 05 04

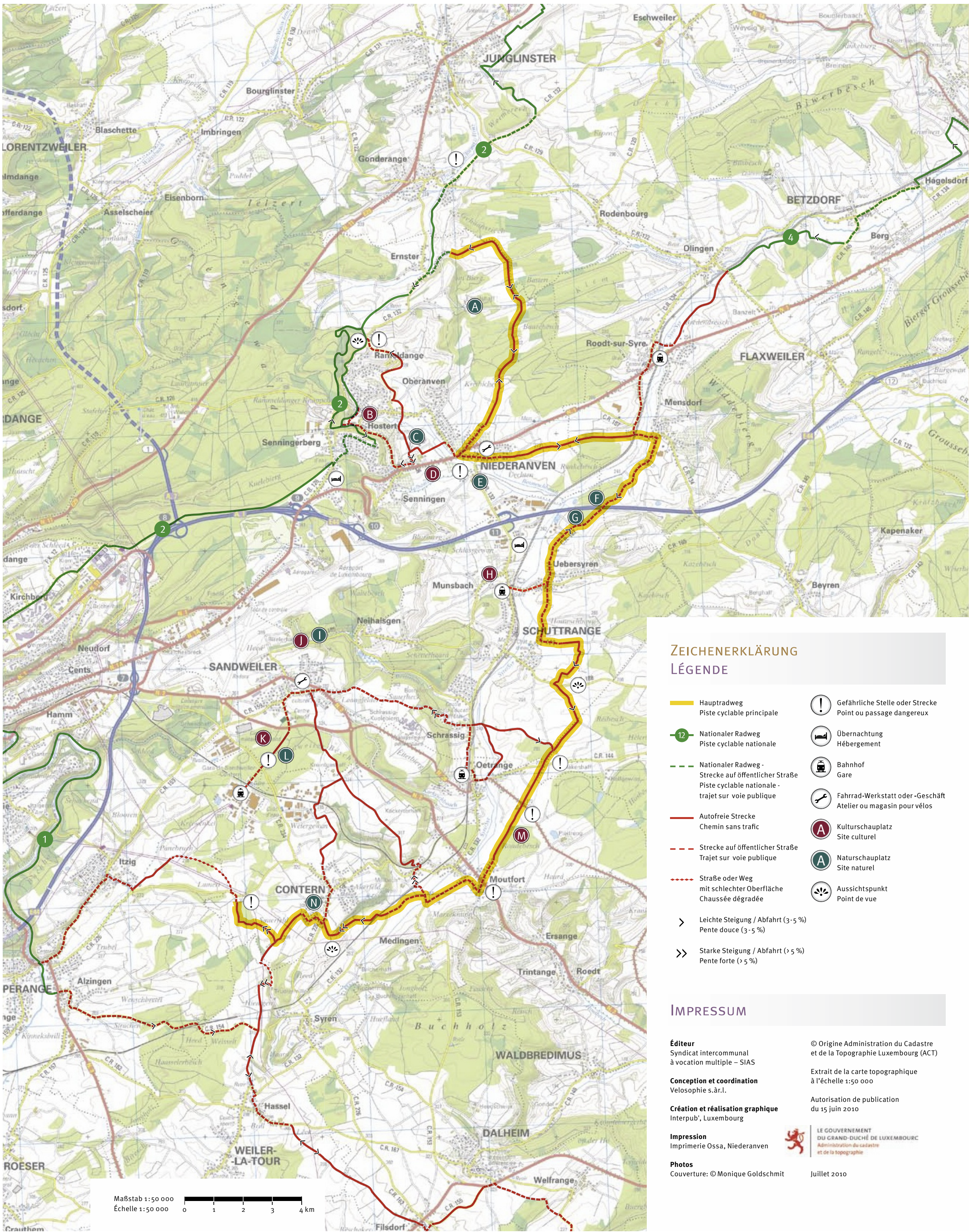
ÜBERNACHTUNGSMÖGLICHKEITEN

HÉBERGEMENT

Munsbach
Legere Premium Hotel
Luxembourg
11, parc d'activité Syrdall
L-5365 Munsbach
Tél. 49 00 06-1
www.legerehotels.com

Senningerberg
Castello Borghese
86, route de Trèves
L-2633 Senningerberg
Tél. 34 90 01
www.castelloborghese.lu

Charly's Gare
2, rue du Golf
L-1638 Senningerberg
Tél. 34 14 68



Streckenprofil	Caractéristiques
Die Hauptroute der Veloroute »Ieweschte Syrdall« führt über 25 km und verbindet die Gemeinden Contern, Sandweiler, Schuttrange und Niederanven mit der PC1, PC2 sowie der PC4 des nationalen Radwegenetzes.	Le trajet principal de la «Véloroute Ieweschte Syrdall» fait sur 25 km la liaison des communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange et Niederanven avec la PC1, PC2 ainsi que la PC4 du réseau national des pistes cyclables.
Die Route führt teilweise über Radwege, Wirtschaftswege und öffentliche Straßen.	L'itinéraire alterne pistes cyclables, chemins ruraux et routes avec trafic (CR – chemins repris).
Fahren Sie bitte vorsichtig und beachten Sie die Straßenverkehrsordnung.	Veuillez rouler avec prudence et respecter le Code de la Route.

ZEICHENERKLÄRUNG LÉGENDE

	Hauptradweg Piste cyclable principale		Gefährliche Stelle oder Strecke Point ou passage dangereux
	Nationaler Radweg Piste cyclable nationale		Übernachtung Hébergement
	Nationaler Radweg - Strecke auf öffentlicher Straße Piste cyclable nationale - trajet sur voie publique		Bahnhof Gare
	Autofreie Strecke Chemin sans trafic		Fahrrad-Werkstatt oder -Geschäft Atelier ou magasin pour vélos
	Strecke auf öffentlicher Straße Trajet sur voie publique		Kulturschauplatz Site culturel
	Straße oder Weg mit schlechter Oberfläche Chaussée dégradée		Naturschauplatz Site naturel
	Leichte Steigung / Abfahrt (3-5 %) Pente douce (3-5 %)		Aussichtspunkt Point de vue
	Starke Steigung / Abfahrt (> 5 %) Pente forte (> 5 %)		

IMPRESSUM

Éditeur Syndicat intercommunal à vocation multiple – SIAS	© Origine Administration du Cadastre et de la Topographie Luxembourg (ACT)
Conception et coordination Velosophie s.à.r.l.	Extrait de la carte topographique à l'échelle 1:50 000
Création et réalisation graphique Interpub', Luxembourg	Autorisation de publication du 15 juin 2010
Impression Imprimerie Ossa, Niederanven	
Photos Couverture: © Monique Goldschmit	LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Administration du cadastre et de la topographie Juillet 2010

KULTUR- UND NATURSCHAUPLÄTZE SITES CULTURELS ET NATURELS

	Ernster Bemerkenswerter Baum Arbre remarquable		Munsbach Schloß / Château
	Niederanven Friedhofskapelle Hostert Chapelle cimetière Hostert		Sandweiler Naturreservat Birelergrond Réserve naturelle Birelergrond
	Niederanven Naturreservat »Arnescht« Réserve naturelle »Arnescht«		Sandweiler Birelerhof, Taubenturm Birelerhof, pigeonnier
	Niederanven Kulturhaus - Altes Haus der Familie Thorn Centre culturel - Ancienne Maison Thorn		Sandweiler Deutsche Kriegsgräberstätte Cimetière de guerre allemand
	Niederanven Naturreservat »Langemuert« Réserve naturelle »Langemuert«		Sandweiler Zertifizierter Wald FSC Forêt certifiée FSC
	Uebersyren Naturerlebnispfad Wasser Sentier de découverte de la nature eau		Moutfort Kiem (alte Römerstraße) Kiem (ancienne voie romaine)
	Uebersyren Vogelschutzgebiet »Schlammwiss« Zone de protection d'oiseau »Schlammwiss«		Contern Bemerkenswerter Baum Arbre remarquable